

ÉTUDE 8**VOCABULARY 8.1 VOCABULAIRE 8.1**

শিক্ষক	shikṣak (~“shik’kāk”)	teacher	maître
শিখা / শেখা	shikhaa / shekhaa	to learn	apprendre
বিশ্বাসী / বিশ্বস্ত	bishvaasii (~“bish’-shaashii”) / bishvasta (~“bish’-shāstā”)	faithful	fidèle
প্রাচীন	praaciin	elderly / ancient	ancien
পাপ	paap	sin	péché, manquement
পাপী	paapii	sinful	coupable
পাপী লোক	paapii lok	sinner	pécheur
প্রার্থনা	praarthanaa	prayer	prière
প্রতিমা	pratimaa	idol	idole
ক্ষমা	kṣamaa (~“k’-kāmaa”)	pardon, forgiveness	pardon
লোক	lok	people crowd	peuple, gens

এক	১	ek	1	one	un
দুই	২	dui	2	two	deux
তিন	৩	tin	3	three	trois

কিন্তু	kintu	but	mais
-ও	-o	also, too	aussi
অনেক	anek	many, much	nombreux, beaucoup de
সকল	sakal	all	tout, tous
বিস্তর	bistar	plenty, plentiful, great	beaucoup de, grand
বহু	bahu	many	nombreux
কত	kata	how / how many	comment / combien de

GRAMMAR 8.1 GRAMMAIRE 8.1

Plural of Nouns: Nominative Case: Use of “-eraa”

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: Usage de “-eraa”

When the noun is the subject of a sentence, it is in the Nominative case. The plural of nouns is usually (especially for persons) made by appending the plural ending to their singular form:-

Quand le nom est le sujet d'une phrase, il se met au nominatif. Normalement (et en particulier pour les personnes) on construit le pluriel des noms en ajoutant la terminaison plurielle après leur forme au singulier.

after a simple vowel:-

après une voyelle simple:-

“-রা” “-raa”

after a consonant or a complex vowel with “ ’ ”

après une consonne ou une voyelle complexe: “ ’ ”

“-এরা” “-eraa”

Nominative Singular Noun Nom au Nominatif Singulier	Nominative Plural Noun Nom au Nominatif Pluriel	
chele	cheleraa	boy / boys enfant / enfants
bhaai	bhaai'eraa	brother / brothers frère / frères
pitaa	pitaaraa	father / fathers père / pères
maanus	maanuseraa	man / men homme / hommes
bandhu	bandhuraa	friend / friends ami, amie / amis, amies

GRAMMAR 8.2 GRAMMAIRE 8.2

Plurality of Nouns: Nominative Case: Use of “-jan”

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: Usage de “-jan”

A number can be suffixed with a word particle. This is like a measure word. The choice of particle depends on the different types, shapes and sizes of people and things. See also *Grammar 21.3*.

Pour un nombre on peut ajouter une particule, un peu comme pour une mesure. Le choix de cette particule dépend du type, de la forme, et de la taille des personnes ou des choses. Voir aussi la *Grammaire 21.3*.

In this case it is sufficient to leave the noun in its singular form.

Auquel cas il suffit de laisser le nom au singulier.

In order to indicate that the sort of item being quantified is a *person*, a personal particle may be appended to a number word:-

Pour indiquer que c'est une personne que l'on compte, on peut ajouter une particule personnelle après le nombre:-

“-জন” “-jan”

এক-জন স্ত্রী	ek-jan strii	a woman une femme
দু'জন প্রাচীন ভাই *	du'jan praaciin bhaai *	two elders deux anciens
খোদা কি তিন-জন?	khodaa ki tin- jan?	Is God three persons? Est-ce que Dieu est trois personnes?

* Alternative spelling:- Variante orthographique:-

“দুজন” “dujan”

GRAMMAR 8.3 **GRAMMAIRE 8.3**

Plurality of Nouns: Nominative Case: Words of Quantity

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: Mots Quantitatifs

Some words themselves imply quantity and can be used with nouns to convey the plural sense. The noun itself is left in its single form. For example:-

Certains mots comportent une notion de quantité. On peut les utiliser pour indiquer un pluriel. Par exemple:-

অনেক বোন	anek bon	many sisters beaucoup de sœurs
সকল স্ত্রী	sakal strii	all women toutes les femmes
বিস্তর লোক	bistar lok	plenty of people / great crowd plein de gens / une grande foule
বহু বই	bahu bai	many books beaucoup de livres
কত প্রার্থনা!	kata praarthanaa!	[Oh, so] many prayers! [Ô] tant de prières!

GRAMMAR 8.4 **GRAMMAIRE 8.4**

Plurality of Nouns: Nominative Case: Common Plural Suffixes

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: Suffixes Pluriels Courants

The following endings can be affixed to the single form of nouns to convey plural sense.

On peut ajouter les terminaisons suivantes au singulier d'un nom pour indiquer le pluriel.

পাপ সকল	paap sakal	(the) sins	(tous) les péchés
লোক সমূহ	lok samuha	(the) peoples	(tous) les peuples
তারিকা রাশি	taarika raashi	(the) stars	(toutes) les étoiles
বইগুলো	baigulo	(the) books	les livres
বইগুলি	baiguli	(the) books	les livres
প্রতিমাগণ	pratimaagan	(the) idols	les idoles

GRAMMAR 8.5 GRAMMAIRE 8.5

Plurality of Nouns: Nominative Case: Special Suffixes

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: Suffixes Spéciaux

There are also a few more specialised suffixes, such as:-

Il y a aussi des suffixes spécialisés, par exemple:-

জিনিষপত্র	jinis-patra	things, articles des choses
-----------	-------------	-----------------------------

GRAMMAR 8.6 GRAMMAIRE 8.6

Plurality of Nouns: Nominative Case: Repeated Adjectives

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: Les Adjectifs Répétés

Sometimes, if an adjective is present with the noun, the plural sense is achieved by repeating the adjective. For example:-

Parfois, s'il y a un adjectif avec le nom, on indique le pluriel du nom en répétant l'adjectif.

বড় বড় বাড়ি	bara bara baarii	big houses de grandes maisons
ছোট ছোট সংবাদ	choṭa choṭa san ^o baad	little messages de petits messages

GRAMMAR 8.7 GRAMMAIRE 8.7

Plurality of Nouns: Nominative Case: Summary

Pluriel des Noms: Cas Nominatif: RésuméThere is a variety of ways of setting nouns in the plural sense. It is only necessary to convert *one* element of a phrase to the plural form in order to effect the plural sense of the whole phrase.

Il y a toutes sortes de façons de mettre des noms au pluriel. Il suffit de mettre un élément d'une phrase au pluriel pour convertir toute la phrase au pluriel.

Quantitative interrogatives can be duplicated to express the plural, as appropriate. To ask "What...?" about plural persons or things, you can say "What, what...?":-

On peut répéter une question de quantité pour exprimer le pluriel. Pour demander, 'Quels...?' au sujet des personnes et des choses au pluriel on peut dire 'Quel quel...?'

"...কী কী" "...kii kii?"*

* Sadhu: "...কি কি" "...ki ki?"

"How...?" and "Where...?" do not relate to the quantifying of a number of items. Therefore, the following constructions would be nonsense:-

Les questions “Comment...?” et “Où...?” ne dénombrent pas une quantité. Les constructions suivantes seraient donc *absurdes*:-

“কেমন কেমন...?” “keman keman...?”

“...কোথায় কোথায়?” “kothaay kothaay...?”

See also *Grammar 37.1* about Collective Plural as a class.

Voir aussi la *Grammaire 37.1* au sujet du pluriel collectif pour décrire une catégorie.

EXERCISE 8.1

Translate these examples into English:-

Traduire ces exemples en français:-

Chalito.Style **Style Chalito**

১. আপনাদের বন্ধুর নাম কী কী?
1. aapanaader bandhur naam kii kii?
২. তাদের কাজসকল কোথায় আছে?
2. taader kaaj-sakal kothaay aache?
৩. তাঁর অজ্ঞাসকল কী কী?
3. taa^r aagyaasakal kii kii?
৪. যিহোবা এবং যিশু কি আপনাদের বন্ধু[রা] আছেন?
4. yihobaa eban° yishu ki aapanaader bandhu[raa] aachen?
৫. আমাদের বিষয়গুলো ভালো কথা আছে।
5. aamaader bisay-gulo bhaalo kathaa aache.
৬. তিনজন প্রাচীন ভাই প্রার্থনা করেন, কি?
6. tin-jan praaciin bhaai praarthanaa karen, ki?
৭. দয়া করে, আমাদের পাপসকল ক্ষমা করুন!
7. dayaa kare, aamaader paap-sakal ksamaa karun!
৮. একজন শিক্ষক আপনাদের বাংলা বইগুলো পড়েন।

8. ek-jan shiksak aapanaader baan°laa baigulo paren.

Sadhu Style **Style Sadhu**

১. আপনাদের বন্ধুর নাম কি কি?

1. aapanaader bandhur naam ki ki?

২. তাহাদের কাজসকল কোথায় আছে?

2. taahaader kaaj-sakal kothaay aache?

৩. তাঁহার আজ্ঞাসকল কি কি?

3. taa^haar aagyaasakal ki ki?

৪. যিহোবা এবং যীশু কি আপনাদের বন্ধু[রা] আছেন?

4. yihibaa eban° yiishu ki aapanaader bandhu[raa] aachen?

৫. আমাদের বিষয়গুলি ভাল কথা আছে।

5. aamaader bisay-guli bhaala katha aache.

৬. তিনজন প্রাচীন ভাই প্রার্থনা করেন, কি?

6. tin-jan praaciin bhaai praarthanaa karen, ki?

৭. দয়া করে, আমাদের পাপসকল ক্ষমা করুন!

7. dayaa kare, aamaader paap-sakal ksamaa karun!

৮. একজন শিক্ষক আপনাদের বাংলা বইগুলো পড়েন।

8. ek-jan shiksak aapanaader baan°laa baigulo paren.

ANSWERS TO EXERCISE 8.1

RÉPONSES À L'EXERCICE 8.1

1. What are YOUR friends' names?

1. Quels sont les noms de VOS amis?

2. Where are their works?

2. Où sont leurs œuvres?

3. What are his commands?

3. Quels sont ses ordres?

4. Are Jehovah and Jesus YOUR friends?
4. Jéhovah et Jésus sont-ils VOS amis?
5. Our subjects are good sayings [/ matters].
5. Nos sujets sont de beaux dictons.
6. Three elder [brother]s pray, do they? [/ is it so?]
6. Trois anciens prient, n'est-ce pas?
7. Please pardon our sins.
7. Pardonnez nos péchés, s'il vous plaît.
8. A teacher reads YOUR Bengali book.
8. Un enseignant lit VOTRE livre bengali.

EXERCISE 8.2 **EXERCICE 8.2**

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. Please take our names!
1. Prenez nos noms, s'il vous plaît!
2. Their faithful words do good.
2. Leurs paroles fidèles font du bien.
3. God's kingdom does His will.
3. Le royaume de Dieu fait sa volonté.
4. Jesus (in particular) is our king.
4. Jésus (lui-même) est notre roi.
5. Do YOU read God's book?
5. Lisez-VOUS le livre de Dieu?
6. Jehovah's Witnesses preach God's kingdom.
6. Les Témoins de Jéhovah prêchent le royaume de Dieu.
7. God forgives a faithful person's sins.
7. Dieu pardonne les péchés d'une personne fidèle.
8. Here we learn more. There they learn less.
8. Ici on apprend plus. Là ils apprennent moins.

ANSWERS TO EXERCISE 8.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 8.2

১. দয়া করে আমাদের নামগুলো লিখুন [/ নিন]! dayaa kare
aamaader naam-gulo likhun [/ nin]!

২. তাদের বিশ্বাসী কথাগুলো ভালো কাজ করে। taader bishbaasii kathaagulo bhaalo kaaj kare.
৩. ঈশ্বরের রাজ্য তাঁর ইচ্ছা পূর্ণ [/ পালন] করে। iishbarer raajya taa^r icchaa puurna [/ paalan] kare.
৪. ঈসাই আমাদের রাজা। iisaa-i aamaader raajaa.
৫. আপনি কি ঈশ্বরের বই পড়েন? aapani ki iishbarer bai paren?
৬. যিহোবার সাক্ষিরা ঈশ্বরের রাজ্য প্রচার করে। yihobaar saaksiraa iishbarer raajya pracaar kare.
৭. ঈশ্বর একজন বিশ্বাসী [ব্যক্তি]র পাপসকল ক্ষমা করেন। iishbar ek-jan bishbaasii [byakti]r paap-sakal ksamaa karen.
৮. এখানে আমরা আরও শিখি। ওখানে তারা কম শিখে। ekhaane aamaraa aar-o shikhi. okhaane taaraa kam shikhe.

EXERCISE 8.3 EXERCICE 8.3

Translate into English:-

Traduire en français:-

১. ঈশ্বর একজন! প্রতিমাগণ ভালো না।
1. iishbar ek-jan! pratimaagan bhaalo naa.
২. আমি বাংলা শিখি। সেও বাংলা শিখে।
2. aami baan°laa shikhi. seo baan°laa shikhe.
৩. তুমি আরো ভালো আছো, কিন্তু তোমার মাতা আরো অসুস্থ।
3. tumi aaro bhaalo aacho, kintu tomaar maataa aaro asustha.
৪. আপনি কি তাদের প্রশ্নগুলো বুঝেন?
4. aapani ki taader prashnagulo bujhen?

ANSWERS TO EXERCISE 8.3

RÉPONSES À L'EXERCICE 8.3

1. God is one! Idols are not good.
1. Dieu est un seul! Les idoles ne sont pas bonnes.
2. I learn Bengali. He [/ she] also learns Bengali.
2. J'apprends le bengali.

3. You are better, but your mother is more ill.
3. Tu vas mieux, mais ta mère est plus malade.
4. Do you understand their questions?
4. Comprenez-vous leurs questions?

EXERCISE 8.4 EXERCICE 8.4

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali:-

1. What is God's will?
1. Quelle est la volonté de Dieu?
2. Two women and a girl are here.
2. Deux femmes et une fille sont ici.
3. We speak a little Bengali. YOU understand, is it so?
3. Nous parlons un peu bengali. VOUS comprenez, n'est-ce pas?
4. The Bible and the Koran. Do they say *one* message?
4. La Bible et le Coran. Disent-ils un seul message?
5. They read their Koran, but do they understand?
5. Ils lisent leur Coran, mais le comprennent-ils?
6. His daughters are all [indeed] ill.
6. Ses filles sont [vraiment] toutes malades.
7. His father also is ill.
7. Son père aussi est malade.

ANSWERS TO EXERCISE 8.4

RÉPONSES À L'EXERCICE 8.4

১. ঈশ্বরের ইচ্ছা কী*? iishbarer icchaa kii*?
* Sadhu: কি ki
২. দুইজন স্ত্রী এবং একজন মেয়ে এখানে আছে। duijan strii eban° ek-jan meye ekhaane aache.
৩. আমরা অল্প বাংলা বলি। তোমরা বুঝো, কী? aamaraa alpa baan°laa bali. tomaraa bujho, kii?
৪. বাইবেল এবং কোরান—তারার [/ এরার]* কি এক কথা বলে? baaibel eban° koraan—taaraa [/ eraa]* ki ek kathaa bale?
* Sadhu: তাহারার [/ ইহারার] taahaaraa [/ ihaaraa]

৫. তারা তাদের কোরান পড়ে, কিন্তু তারা [/ এরা]* কি বুঝে? taaraa taader koraan pare, kintu taaraa [/ eraa]* ki bujhe?
* Sadhu: তাহারা [/ ইহারা] taahaaraa [/ ihaaraa]
৬. তার মেয়েরা সকলেই অসুস্থ [আছে]। taar meyeraa sakale-i asustha [aache].
৭. তার পিতা [/ বাবা] ও অসুস্থ আছে। taar pitaa [/ baabaa] o asustha aache.